

Анализ речевых ошибок в иранских русскоязычных СМИ

Сейед Хасан Захран

Доцент кафедры русского языка тегеранского университета

e-mail: hzahraee@ut.ac.ir

Шахназ Мухаммад-заде

Преподаватель кафедры русского языка гиланского университета

Краткое содержание:

В настоящее время процесс изменения норм коснулся всех разделов современного русского языка. В свою очередь, отклонение от литературных норм прямым образом влияет на культуру речи народных масс. В этом процессе изменения значительную роль играют средства массовой информации и публицистический жанр, как наиболее близкие к разговорной речи и эффективные средства воздействия на сознание людей.

Наиболее часто встречающиеся в устной и письменной речи нарушения норм языка можно подразделить нестилистические и собственно стилистические. К нестилистическим ошибкам относят случаи нарушения норм лексических, фразеологических, словообразовательных, морфологических и синтаксических. Стилистическими ошибками считают случаи нарушения единства стиля, несоответствие употребленных форм, слов, конструкций. Учитывая вышесказанное, можно предложить две большие группы ошибок: нестилистических и стилистических ошибок. Внутри этих двух групп выделяются другие подгруппы ошибок.

Ключевые слова: средства массовой информации (СМИ), языковые ошибки, норма языка

Введение:

В настоящее время нет единства в понимании термина "массовая коммуникация". Ю.В.Рождественский утверждает: "под термином массовая коммуникация понимают разнородные тексты: радио и телевидения до различных видов молвы" (Рождественский, 1979, С.126).

Факты телевизионной речи оказываются весьма интересными для исследования в сугубо лингвистическом отношении. А.Д.Васильев убежден: "...телевизионная речь может служить примером актов повседневной устной словесности, обычных для языкового коллектива, особенно когда наблюдатель имеет дело со спонтанными высказываниями телеперсонажей". (Васильев, 2000, С.48.) Словоупотребление в телепередачах зачастую еще воспринимается в качестве авторитетной нормы. Образуется некий заколдованный круг обращения языковых средств: постоянные телевизионные персонажи, нередко имеющие весьма приблизительные и к тому же своеобразные представления о культуре речи, мало задумываются об оформлении своих высказываний. Не следует забывать и о том, что, поскольку доступ к микрофону в телеэфире имеют, как правило, персонажи весьма ограниченного круга, то их речь может стать для многих из телезрителей образцом, достойным подражания, по крайней мере, неким оправданием повальной безграмотности. Однако насколько заслуживают доверия тексты телевидения, какова лингвистическая компетентность их творцов, иначе говоря, грамотны ли они – вопросы, которые в свете известных многочисленных примеров представляются почти риторическими.

Язык – это живая материя, которая находится в постоянном изменении. Наиболее отчетливо эти изменения проявляются в языке СМИ. Уже обращалось внимание на пополнение словарного состава

русского языка, которое, прежде всего, ощущается в текстах СМИ: англицизмы, в том числе образование русских слов по английскому образцу (увлекаюсь яхтингом), жаргонная по своему происхождению лексика (крутой, отдыхает), возрождение старых слов, расширение значений слов и т.д. Отмечались и некоторые тенденции стилистического оформления публицистических текстов: цитаты и квазичитаты, злоупотребление сниженной лексикой и др.

Перед лингвистом встает задача охарактеризовать современное состояние русского языка и попытаться установить закономерности развития языка.

Прежде чем указать на существующие отклонения от языковых норм, т.е. об ошибках дикторов и ведущих СМИ необходимо объяснить, что означает термин "ошибка", "норма" и отклонение от нормы в языке.

В словаре методических терминов читаем: "Ошибка – это отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм". (Азимов, Щукин, М., 1999) Это отклонение от общепринятых рекомендуемых нормами литературной речи правил употребления слов, словосочетаний и предложений. Эти правила складываются исторически под воздействием двух условий – системных закономерностей языкового строя и некоторого набора условных соглашений, которые касаются образования и произношения отдельных форм, слов и целых выражений. Таким образом, ошибкой становится нарушение или незнание либо системных правил, либо установленной обществом конвенции, которая касается кодифицированного, одобренного обществом облика конкретных единиц. Дело в том, что подавляющее число нарушений литературных норм принадлежит живой устной речи, речи заранее не подготовленной, спонтанной, момент произнесения которой совпадает

с моментом ее порождения. А такая сиюминутная устная речь в отличие от речи подготовленной, продуманной, обладает своими особенностями, обнажая протекание актуального речемыслительного процесса, в ходе которого мысль говорящего одновременно и оформляется, и формируется в слове. Живое речепроизводство оказывается под воздействием нескольких конфликтующих сил. С одной стороны, говорящий стремится точно передать свою мысль, с другой, он должен использовать для этого адекватные языковые средства, выбор которых необходимо произвести моментально. Языковая компетенция говорящего предлагает ему на выбор сразу несколько вариантов, но в силу ограниченности эфирного времени он готов отдать предпочтение наиболее краткому из них, а краткость и нормативность выражения зачастую приходят в противоречие одна с другой.

Сказанное не может служить оправданием ошибок, и замедление темпа речи не спасает от них, если нет знания норм литературного языка. Эти нормы необходимо знать, необходимо овладевать ими специально, что особенно важно для "языковых авторитетов", к которым относятся политики, деятели культуры и науки, журналисты и телеведущие, формирующие массовое языковое сознание сегодня.

Бывают сознательно вводимые в литературную речь отклонения от ее правильности, которые по замыслу говорящего призваны создавать определенные стилистические эффекты. Вообще живая устная речь стимулирует языковое творчество, которое иногда может идти вразрез с традиционной нормой, но не нарушает при этом системных закономерностей русского языка. Так возникают потенциальные слова, которые могут остаться окказиональными образованиями, а могут - в случае их повторения - перейти в разряд неологизмов, часть которых оказывается способной закрепиться потом в языке надолго, обогатив

его словарный состав.

В ряде случаев ведущие прибегают к сознательному отклонению от нормы, используя прием языковой игры, чтобы достичь каламбурного эффекта и передать с помощью новообразования или непривычного словоупотребления некий дополнительный смысл. Существуют ряд негрубых ошибок в спонтанной речи, появление которых имеет объективные основания и связано с особенностями речемыслительного процесса. Таким образом, можно сказать, что "ошибка" иногда находится на грани языкового изменения и может дать начало тенденции вариативности языковых явлений. Именно такие ошибки допустимы и незначительно влияют на речь народных масс. К сожалению, процент подобных ошибок в СМИ невелик. Подавляющее число представляет собой грубые нарушения правил грамматического и фонетического строя, лексической семантики, стилистических норм русского языка.

Вопрос о классификации ошибок является одним из актуальных вопросов современного русского языка. В разных научных трудах можно встретить неодинаковую систему классификации ошибок. М. Н. Кожина утверждает: "... нужна классификация ошибок, наиболее распространенных в речевой практике. Конечно, невозможно отразить в такой классификации все встречающиеся и возможные ошибки, да это и не нужно...". (Кожина, 1997, С.32).

Наиболее часто встречающиеся в устной и письменной речи нарушения норм языка можно подразделить нестилистические и собственно стилистические. К нестилистическим ошибкам относят случаи нарушения норм лексических, фразеологических, словообразовательных, морфологических и синтаксических. Стилистическими ошибками считают случаи нарушения единства стиля, несоответствие употребленных форм, слов, конструкций.

Учитывая вышесказанное, можно предложить две большие группы ошибок: нестилистических и стилистических ошибок. Внутри этих двух групп выделяются другие подгруппы ошибок.

I. Нестилистические ошибки

1. Лексические ошибки:

1-1 употребление слов в несвойственном им значении как следствие незнания значений этих слов.

1-2 неумение учитывать семантическую сочетаемость слов.

1-3 неустраненная контекстом многозначность, порождающая двусмысленность.

1-4 смешение паронимов

1-5 лексические анахронизмы

1-6 употребление неизвестных литературному языку слов, как результат неправильного словотворчества.

2. Морфологические ошибки (связанные с нарушением правил образования форм слова):

2-1 образование форм множественного числа от существительных, употребляемых только единственном числе

2-2 ошибки в образовании падежных форм имен существительных.

2-3 ошибки в образовании степеней сравнения прилагательных.

2-4 ошибки в образовании местоимений.

2-5 ошибки в образовании глагольных форм.

2-6 неправильное образование деепричастий.

3. Синтаксические ошибки:

3-1 ошибки на разные случаи согласования

3-2 ошибки на разные случаи управления

3-3 смешение краткой и полной форм имен прилагательных в роли сказуемого

3-4 нарушение в грамматической связи однородных управляемых слов со словом управляющим.

3-5 ошибки при однородных членах предложения.

3-6 нарушение порядка слов в причастном обороте

3-7 неправильное употребление деепричастного оборота

3-8 нарушение правил размещения слов в предложении

3-9 неправильное употребление местоимений, приводящее к двусмысленности

3-10 дублирование подлежащего

3-11 нарушение порядка расположения частей сложного предложения, удаленность придаточного от определяемого им слова создающаяся при этом неясность высказывания

3-12 установление отношений однородности между членом простого предложения и частью сложного

3-13 отсутствие логико-грамматической связи между частями сложного предложения

3-14 загромождение сложного предложения (в частности придаточными)

3-15 смешение прямой и косвенной речи

3-16 неумелое введение цитат

4. Фонетические ошибки

5. Орфографические ошибки

II. Стилистические ошибки

1. Ошибки, связанные со слабым овладением ресурсами русского языка:

1-1. бедность словаря и фразеологии:

-немотивированное повторение в узком контексте одного и того же слова или однокоренных слов.

-плеоназмы и тавтология, которые делают речь бедной, однообразной, снижают ее выразительность.

1-2. употребление штампов.

1-3. употребление слов-паразитов.

1-4. немотивированное употребление нелитературной лексики, просторечных слов, диалектизмов.

1-5. однообразие в построении предложений, в выборе конструкций.

1-6. отсутствие образных средств.

2. Ошибки, обнаруживающие недостаточно развитое языковое стилистическое чутье:

2-1. погоня за красотой (употребление экспрессивных средств, немотивированное стилистически):

-неоправданное использование определений-прилагательных в целях достижения речевой образности, выразительности, неумелый выбор этих определений, либо их нагромождение, обращение к излишней по теме эмоциональности, гиперболизму.

-создание надуманных метафор, неудачных сравнений.

2-2. смешение разговорной лексики, в частности немотивированное употребление разговорной или книжной лексики.

2-3. неблагозвучие, которое создается:

-скоплением гласных.

-скоплением шипящих.

-употреблением рядом или повторением одинаковых в звуковом отношении частей слов.

3. Ошибки, связанные с нарушением норм функциональных стилей. Сюда относится широкое немотивированное использование в одном стиле речи языковых средств (слов, словосочетаний, форм, конструкций), наиболее типичных для другого.

3-1. злоупотребление канцеляризмами.

3-2. злоупотребление специальными терминами в тексте ненаучного характера.

4. Нарушения стилистических требований, связанных с широким контекстом. Сюда входят нарушения требований общей функционально-стилевой целостности.

Исследование употребления современного русского языка в иранских СМИ свидетельствует о неординарных отклонениях от норм современного русского языка, которые проявляются в речевых ошибках сотрудников иранского нововещания. Ошибки, которые совершают сотрудники иранских СМИ на русском языке, в корне отличаются от ошибок российских коллег. И это объясняется тем, что в Иране в большинстве случаев используются нерусские дикторы и переводчики, хорошо владеющие русским языком. При всей профессиональности этих кадров, нельзя забывать, что русский язык для этих людей – не родной язык. В случае, когда используют русских дикторов появляется следующая проблема, во-первых, это люди, которые много лет живут далеко от России и им не знакомы новые термины и слова, так как язык постоянно меняется и пополняется новыми терминами и словами, во-вторых, в основном это люди или не имеющие высшего гуманитарного образования или же имеют высшее образование, но не по профилю. Еще один очень важный факт, на который не обращают должного внимания ответственные лица нововещания, – это то, что в Иране люди, вышедшие из разных республик бывшего Советского Союза, например из Украины, Азербайджана, Белоруссии, Дагестана и т.д. традиционно называются и считаются русскими. Но это совершенно неверно, так как нормой, эталоном и образцом для иноязычного вещания должен служить литературный нормативный язык той или иной страны,

предпочтительно ее столицы, в данном случае – Москвы.

Из общего числа 350 образцов проанализированных нами ошибок иранских СМИ, число нестилистических 175 (50%) и стилистических ошибок 175 (50%) было равно.

I. Нестилистические ошибки

1. Лексические ошибки:

Лексические ошибки составляют 42 примера (24% из общего числа 175 нестилистических ошибок). Приводим наиболее интересные лексические ошибки:

1-*Всё это и заставляют милицию стучать во все колокола...* (лексическая ошибка, п.в. звонить во все колокола) (Радио Иран, 9.02.1997).

2-*Он социалист от мозга до костей...* (лексическая ошибка, п.в. до мозга костей) (Радио Иран, 28.11.1999).

3-*Террористический центр в Исфагане...* (лексическая ошибка, п.в. туристический) (Радио Иран, Новости, 24.03.97).

4-*А в провинции у людей руки не отпустились...* (лексическая ошибка, п.в. руки не опустились) (Радио Иран, 3.08.1999).

5-*Играть на пианине...* (лексическая ошибка, склонение несклоняемых существительных, п.в. на пианино) (Сахар, Обзор прессы, 13.09.203).

6-*Высокопарное лицо прибыло сегодня в...* (лексическая ошибка, п.в. высокопоставленное) (Сахар, Новости, 12.06.2002).

7-*Мальчик был очень полон...* (лексическая ошибка, неправильный выбор краткой и полной формы, п.в. полный) (Радио Иран, 7.08.1998).

2. Морфологические ошибки:

Морфологические ошибки составляют 56 примеров (32% из общего числа 175 нестилистических ошибок). Говоря о морфологических ошибках, необходимо указать на тот факт, что в иранских СМИ самое

большое количество ошибок встречается при употреблении имени числительного. Приведем примеры:

1-*Всего за этот месяц в госпиталь доставили тридцать двух раненых.* (морфологическая ошибка, п.в. тридцать два раненых)

2-*Правительство обещает выплатить пенсии к десятому сентябрю.* (морфологическая ошибка, п.в. к десятому сентября) (Сахар, Новости, 9.01.2002).

3-*Вчера еще здесь было около четыреста камер...* (морфологическая ошибка, п.в. около четырехсот) (Радио Иран, 9.03.1998).

4-*Операции будут проводиться пятидесятью процентами акций холдинга.* (морфологическая ошибка, п.в. с пятьюдесятью процентами) (Сахар, Новости, 8.12.2003).

5-*Более восемьсот тысяч пенсионеров могут жить теперь достойно.* (морфологическая ошибка, п.в. более восьмисот тысяч пенсионеров) (Сахар, Обзор прессы, 9.02.2002).

6-*В течении полтора суток город опустел...* (морфологическая ошибка, п.в. полтора суток) (Сахар, Новости, 11.02.2001).

7-*Не случайно оказались в этом регионе сразу двое сенаторов.* (морфологическая ошибка, п.в. два сенатора) (Радио Иран, Новости, 4.03.1996).

8-*Поднос чаев стоял на столе...* (морфологическая ошибка, образование форм множественного числа у существительных, имеющих только единственное число, п.в. поднос чая) (Радио Иран, Культурный еженедельник, 8.09.1996).

9-*Без экономических поддержек...* (морфологическая ошибка незнание мн.ч, п.в. без экономической поддержки) (Радио Иран, Полит.обозрение, 5.04.1996).

10-*Я попросила ветерка...* (морфологическая ошибка, образование формы В.п. одушевленного существительного, как у неодушевленного,

п.в. ветерок) (Сахар, Обзор прессы, 5.09.2001).

3. Синтаксические ошибки:

Синтаксически ошибки составляют 28 примеров (16% из общего числа 175 нестилистических ошибок). Самой распространенной синтаксической ошибкой иранских СМИ как и российских СМИ является нарушение норм управления. Намного меньше ошибок согласования. Приведем примеры:

1-Обсуждалось *о том*, что (синтаксическая ошибка, неправильное управление, *п.в. обсуждалось то, что*) (Сахар, Новости, 25.01.2003).

2-Он *заявил*... (синтаксическая ошибка, *п.в он заявил*) (Сахар, Новости, 1.07.2000).

3-Он сказал: "*Садитесь на этом автобусе*" (синтаксическая ошибка, неправильное управление, *п.в. на этот автобус*) (Радио Иран, Урок персидского языка, 30.05.1996).

4. Фонетические ошибки:

Фонетические ошибки составляют 31 пример (18% из общего числа 175 нестилистических ошибок). Фонетические ошибки, которые совершают иранские дикторы отличаются от российских тем, что российские дикторы чаще употребляют допустимую в разговорной, но не в литературной речи фонетическую форму слов, иногда устаревшую. Можно утверждать, что фонетических ошибок иранских в СМИ намного больше и они намного грубее. Приведем примеры:

1-*Истёкший* срок ультиматума... (фонетическая ошибка, *п.в. истЕкший*) (Сахар, Новости, 4.09.99).

2-В ходе *начавшихся* переговоров в... (фонетическая ошибка, *п.в. начАвшихся*) (Радио Иран, 11.12.1998).

3-В график работы были *внЕсены* следующие вопросы. (фонетическая ошибка, *п.в. внесЕны*) (Сахар, Новости, 26.12.2003).

4-Мы *вклЮчим* телевизор... (фонетическая ошибка, *п.в. вклЮчИм*)

(Радио Иран, 30.04.1998).

5. Орфографические ошибки:

Орфографические ошибки составляют 17 примеров (10% из общего числа 175 нестилистических ошибок). Приведем примеры:

1-Независимое агенство... (орфографическая ошибка, п.в. агентство) (Сахар, Новости, 5.12.2001).

2-Врач психиатор, лечащий этого убийцу... (орфографическая ошибка, п.в. психиатр) (Сахар, Новости, 8.04.2002).

3-Председатель комиссии по примерению... (орфографическая ошибка, п.в. примирению) (Сахар, Новости, 11.05.2003).

4-Тело Дианы будет придано земле... (орфографическая ошибка, п.в. предано) (Сахар, Новости, 18.11.2000).

II. Стилистические ошибки

Стилистических ошибок в иранских СМИ намного больше и они более серьезнее, чем в российских СМИ. Приведем примеры:

1-Дудаев – лидер горной Чечни и молодежи (стилистическая ошибка, нарушение операции приведения к одному основанию) (Радио Иран, Новости, 27.05.1997).

2-Жизнь должна быть показана такой, как есть, не приукрашивая и не ухудшая ее... (употребление деепричастного оборота вне связи с субъектом, к которому он относится) (Радио Иран, 12.11.1998).

3-Он со всеми своими душевными силами начал работать над этим проектом. Когда он грустит, лицо сморщенное, в лице грусть (стилистическая ошибка, смысловая избыточность: тавтология, повторы слов и дублирование информации) (Радио Иран, 7.12.1999).

4-Самолет проткнул себе брюхо. (стилистическая ошибка, употребление разговорно-просторечных слов в нейтральных контекстах) (Сахар, Новости, 6.09.2002).

5-На дипмиссию напало парочка разбойников. (стилистическая ошибка, неоправданное употребление экспрессивно окрашенной лексики) (Сахар, Новости, 8.03.2002).

6-Наша экономика плывет в море проблем. (стилистическая ошибка, неудачные метафоры, метонимии, сравнения) (Радио Иран, 19.07.1996).

Анализируя ошибки иранских СМИ, мы пришли к тому выводу, что иранские дикторы и переводчики совершают намного больше нестилистических и стилистических ошибок по сравнению со своими российскими коллегами. Среди нестилистических ошибок самые грубые ошибки можно проследить в морфологии, лексике и фонетике.

Это, по-видимому, связано с малообразованностью и тем, что эти люди долгое время живут за пределами России и лишены постоянного общения с русскими. В основном они используют прежний запас знаний русского языка, не обновляя его.

Говоря об иранских СМИ на русском языке необходимо отметить, что с языковой точки зрения иранские СМИ находятся под влиянием российских СМИ. Но нельзя игнорировать тот факт, что иногда российские СМИ перенимают некоторые термины и слова, употребляющиеся в иранских СМИ. Эти термины и слова в основном касаются ирано-исламской культуры. Например, такие слова, как *хиджаб, муджахид, саляват, зякат, хомс, фитр, курбан, имам, шахид, фитва, муджтахид, чадра, кусл и т.д.*

Заключение

Изучая состояние современной русской речи, а также влияние СМИ на изменение норм современного русского языка недостаточно ограничиваться констатацией ошибок и отступлений от сложившихся литературных норм, коллекционированием ошибок, и всякого рода

смысловых нелепостей и курьезов вследствие неумелой организации фразы и вообще изложения в СМИ. Принципиально важно, проводя систематические наблюдения над языковой жизнью современного общества, стремиться выявить тенденции в использовании языковых средств, в их функционировании в повседневной речевой, коммуникации, в различных ее сферах, социокультурных, функционально-стилистических, жанрово-тематических.

С целью выявления факторов, влияющих на изменение норм современного русского языка нами по сплошной выборке были проанализированы аудио- и видеокассеты (900 примеров ошибок) российских и иранских СМИ. В результате мы пришли к следующим выводам:

1-при изучении ошибок российских СМИ с 1996 по 2003 годы выяснилось, что стилистических ошибок (59% от общего числа собранного материала) больше, чем нестилистических (41% от общего числа собранного материала).

2-число нестилистических ошибок российских СМИ неодинаково: лексические ошибки (36% от общего числа нестилистических ошибок), морфологические ошибки (28% от общего числа нестилистических ошибок), синтаксические ошибки (21% от общего числа нестилистических ошибок), фонетические ошибки (11% от общего числа нестилистических ошибок), орфографические ошибки (4% от общего числа нестилистических ошибок).

3-при изучении ошибок иранских СМИ выяснилось, что число стилистических (50% от общего числа собранного материала) и нестилистических ошибок (50% от общего числа собранного материала) равно.

4-число нестилистических ошибок иранских СМИ также неодинаково, но отличается от российских СМИ: морфологические

ошибки (32% от общего числа нестилистических ошибок), лексические ошибки (24% от общего числа нестилистических ошибок), фонетические ошибки (18% от общего числа нестилистических ошибок), синтаксические ошибки (16% от общего числа нестилистических ошибок), орфографические ошибки (10% от общего числа нестилистических ошибок).

5-российские СМИ играют важную роль в процессе изменения норм современного русского языка, что нельзя сказать об иранских СМИ. Проведенный нами анализ свидетельствует о том, что иранские СМИ не влияют на современный русский язык ввиду того, что для работников иранских СМИ русский язык – не родной язык, и они совершают многочисленные ошибки.

6-ограниченное количество слов ирано-исламской культуры под влиянием иранских СМИ употребляются в современном русском языке.

В ходе проведенного нами исследования мы пришли к той действительности, что с ослаблением контроля над телеэфиром на экраны телевизоров вылился поток неконтролируемой информации. Мы являемся свидетелями быстрых и не всегда позитивных изменений в сфере языкознания. В свою очередь, это сильно влияет на речь потребительских масс и способствует распространению среди них низкого стиля, жаргонов и заимствованных слов, чуждых русской лексике.

Для того чтобы более четко зарегистрировать изменения норм современного русского языка необходимо продолжать изучение процессов и тенденций телевизионного дискурса, особенно – в лингвокультурологическом аспекте. Следует регистрировать факты словоупотребления в телевизионной речи в целях их дальнейшей лексикографической обработки. Полезным было бы введение спецкурсов соответствующей тематики на филологических

факультетах. Насущной потребностью является работа по повышению грамотности будущих журналистов.

Литература

- 1- Васильев, А.Д., *Слово в телеэфире*. Красноярск., 2000.
- 2- Кожина, М.Н., *Стилистика русского языка*. - М., 1977.
- 3- Рождественский, Ю.В., *Введение в общую филологию*. - М., 1979.
- 4- *Словарь иностранных слов* / Под ред. И.В Лёхина, С.М. Локшиной и др. // М.: Рус.яз. – 1984.
- 5- *Словарь методических терминов* / Под ред. Азимова Э.Л. Щукина А.И. – М., 1999.
- 6- *Словарь новых слов русского языка*. 1950-1980 гг. / Под ред. Н.З. Котеловой. – СПб.: Дмитрий Буланин. – 1995
- 7- *Словарь русского языка в четырех томах*. – М., Рус.яз., 1983
- 8- *Словарь ударений русского языка* / Под редакцией Агеенко Ф.Л., Зарва М.В. – М., 2000.